

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 5

Rubrik: La page fribourgeoise
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La page Fribourgeoise

La Chin-Nikolé

Din nothron tyinton dè Friboua, l'è ôtyè ke kontè din la ya di-j-infan. Chin l'è la fitha di piti è por lâ, le mi dè décembre, l'è le plye bi dè ti lè mê. Konprindè : in chti mê, Chin Nikolé dèchin dou paradi, vuthu dè chè bi-jornèmin d'èvètyè, avui che-n-âno è cha lota plyèna dè bon-j-afére. I trakouè adon nothré kanpanyè è nothré velâdzo po dichtribuâ di kadô è di dèmoni èpu achebin kotyè kou di vèrdzè po lè-j-infan mètchin. Et to chin ch'è pâchè dè né. Nyon le vè Chin Nikolé. Totè chè korchè chè fan dè né kan lè piti chon dremi. Dèvantyè d'alâ lou rêvoudre, hou inke l'an préparâ na brachya dè fin è na ketalâ dè rèprin po l'âno, l'an betâ chin chu la tètze dè bou dèvan lè fenithrè. Le matin, dè boun'âra, lè piti chè lèvon. Dèvan lè fenithrè, rinné dè fin è rinné dè rèprin. Ma chu la trâblya dou pèlyo, li-y-a on bi tziron dè galé-j-afére, dè kadô dè totè chouârtè.

Ora, dè nothré dzoua, chin Nikolé chè mothré plye chovin, akonpanyi dou « Père fouettard » avui cha lota è chè vèrdzè. To kemin le Boun'infan po vo-j-ôtro vejïn dou tyinton dè Vô.

To chi préambule po vo kontâ ha inke. On dzoua, din on velâdzo d'la Grevire, lè-j-infan d'on payijan beton a dre :

— Dité-vê, chèna, chin Nikolé vinthe vèr no chti an ? No chin-j-ou châdzo, vo chédè...

— Châdzo, pâ todoulon ! Ma i krèyo kan-mimo ke chin Nikolé vindrè.

— O adon, vo-j-alâdè vuto li dre dè pachâ intche-no po no portâ ôtyè, kotyè dèmoni, on trin, ou bin on mèkanô èpu achebin di bonbon...

— Ouê, ouê, ôchi pâ pouère, oudri le vère. I di ithre pè Bulo a chta fère dè décembre.

La Saint-Nicolas

Dans notre canton de Fribourg, c'est quelque chose qui compte dans la vie des enfants. C'est la fête des petits et pour eux, le mois de décembre est le plus beau de toute l'année. Vous comprenez : c'est en ce mois que Saint-Nicolas descend du paradis vêtu de ses ornements d'évêque, avec son âne et une pleine hotte de jouets et de cadeaux. Il se met alors à parcourir nos villages et nos campagnes pour distribuer ces cadeaux et ces jouets et aussi quelquefois des verges pour les enfants méchants. Et tout cela se passe de nuit. Personne ne le voit. Il se promène alors que les enfants dorment dans leur lit. Mais avant d'aller se coucher, ceux-ci ont préparé un peu de foin et de son pour l'âne du grand saint. Le foin et le son ont été placés sur le tas de bois, devant les fenêtres. Le matin de bonne heure, les petits sont levés. Ils vont voir devant la maison : il n'y a plus ni foin ni son. Donc Saint-Nicolas est passé. Alors sur la table de la chambre de famille, ils contemplent les jouets et les cadeaux.

Mais, de nos jours, Saint-Nicolas se montre volontiers accompagné de son Père fouettard dont la hotte est garnie de verges. C'est comme chez nos bons voisins du canton de Vaud, le Bon Enfant ou le bonhomme Chalande.

Mais tout ce préambule a pour but de vous conter la petite histoire que voici. Un jour, dans un de nos villages gruériens, les enfants d'un paysan se mettent à dire à leur père :

— *Dites donc, papa, est-ce que Saint-Nicolas vient chez nous cette année ? Nous avons été gentils, vous savez...*

— *Gentils, pas toujours ! Mais je crois quand même que le bon saint viendra.*

Le dedzou devin, irè don la fêre d'la Chin-Nikolé a Bulo. Le chèna l'a aplyéyi la Grije a chon tzêr-a-ban è li è cha fèna chon modâ por alâ trovâ Chin-Nikolé. Lè vouè-j-infan iran inke po rèkemandâ a lou parin dè rin oublyâ... Arouvâ a Bulo, lè dou l'an don korè pè la fêre, le martchî, lè magajin. Ma pâ inthinblyo, tzakon dè cha pâ. Ma li l'a pâ oublyâ chuto dè kore lè kabarè. Mafê, la vèprâ, pè vè lè thin-k-ârè, le chèna l'a raplyéyi cha grije è ch'è réin-modâ kontre chon velâdzo.

Rintrâ intche-li, chè-j-infant iran ti in ryôla outoua dou tzê :

— Ditè-vê, chéna, è la dona yô è-the ?

— Ebin tinke ora, i mè chinblyâvè bin k'oublyâvo ôtyè...

— E Chin-Nikolé, vo l'i achebin oublyâ ?

— *Djan-di-Tenêvro.*

Vocabulaire

La ya,	<i>La vie</i>
Le mi = Le mê,	<i>Le mois</i>
L'èvètyè,	<i>L'évêque</i>
La lota,	<i>La hotte</i>
Trakouâ,	<i>Parcourir, voyager</i>
Le dèmoni,	<i>Le jouet</i>
Chè dèmorâ,	<i>S'amuser, jouer</i>
Chè rèvoudre,	<i>Rentrer, aller au lit</i>
La brachya,	<i>La brassée</i>
La ketalâ,	<i>L'écouelle, la jatte</i>
Le rèprin,	<i>Le son (on dit aussi : ia kourtze)</i>
La tètze dè bou,	<i>Le tas de bois</i>
Le pèlyo,	<i>La chambre de ménage</i>
Le tziron,	<i>Le tas</i>
Ora,	<i>Maintenant</i>
Ithre châdzo.	<i>Etre gentil, bien élevé</i>
Todoulon,	<i>Toujours, tout le temps</i>
Intche-no, vo.	<i>Chez nous, chez vous, etc.</i>
Ochi pâ pouère,	<i>N'ayez pas peur</i>
Oudri.	<i>J'irai</i>

— Oh ! alors, allez vite lui dire de passer chez nous pour nous apporter quelque chose, un train, un mécano, et des bonbons aussi...

— Oui, oui, n'ayez pas peur, j'irai le trouver. Il doit venir à Bulle à la foire de décembre.

Le jeudi suivant, c'était donc la foire de la Saint-Nicolas. Le papa a attelé sa jument grise et lui et sa femme sont partis pour aller voir Saint-Nicolas. Les huit enfants étaient là pour recommander à leurs parents de ne rien oublier... Arrivés à Bulle, l'homme et sa femme ont commencé à trotter par la foire, les magasins, mais pas ensemble, chacun allant de son côté. Lui a particulièrement rendu visite aux restaurants... Tant et si bien que le soir est arrivé. Le papa a repris sa jument et son char et est rentré. Arrivé chez lui, ses enfants l'attendaient et vinrent à sa rencontre :

— Dites donc, papa, et maman, où est-elle ?

— Eh bien voilà, maintenant j'y suis : il me semblait bien que j'oubliais quelque chose...

— Et Saint-Nicolas, avez-vous oublié de le voir ? Châble.

I di ithre,	<i>Il doit être, il doit se trouver</i>
Le dedzou kevin,	<i>Le jeudi prochain (qui vient)</i>
Dedzou = dedzâ,	<i>jeudi</i>
Aplyéyi,	<i>Atteler</i>
Le tzêr-a-ban	<i>Le char à banc, char pour aller à la foire</i>
Modâ.	<i>Partir, se mettre en voyage</i>
Lè vouè-j-infant.	<i>Les huit enfants, (de vouète, huit)</i>
Tzakon dè cha pâ.	<i>Chacun de son côté</i>
La vèprâ.	<i>Vers le soir, avant la nuit</i>
In ryôla,	<i>Rentrer</i>
Chè réinmodâ.	<i>En rond</i>
Le chèna, la dona	<i>Le père, la mère.</i>